

УДК 811.58:398.9

Цзюй Хайна*Благовещенский государственный педагогический университет***ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ РАКУРС ТЕМПОРАЛЬНОСТИ
В КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

Аннотация. В статье анализируются китайские пословицы тематической группы «время», в которых отражён менталитет китайского народа, проявляющийся на уровне плана содержания и плана выражения. Ментальный фактор проявляется в образной основе паремий. Национальный колорит внутренней формы китайских пословиц о времени, по мнению автора статьи, оттеняет менталитет китайского этноса. Анализ разнообразного по семантике языкового материала показывает, что этнической самобытностью отмечены образы времени как великого руководителя, как судьи, как судьбы, как возрастной предопределённости.

Ключевые слова: менталитет, пословица, национальный колорит, внутренняя форма.

*Tsjui Haina**Blagoveshchensk State Pedagogical University***ETHNOLINGUISTIC ASPECT OF TEMPORALITY
IN CHINESE PROVERBS**

Abstract. The author studies Chinese proverbs involving the concept "time" which reflect the Chinese people's mentality displayed on the level of content and expression. The mental factor is displayed in figurative nature of lexical elements. The national coloring of the internal form of Chinese time-reflecting proverbs emphasizes the mentality of the Chinese ethnicity. Analysis of various examples showed that the ethnic identity is marked by images of time as a great leader, as a judge, as fate and as predestined age.

Key words: mentality, proverb, national coloring, internal form.

Пословицы и поговорки, по об разному выражению Э.А. Вартаньяна, можно назвать «мудростью в порта тивной форме» [1, с. 104]. Автор книги «Жемчужины китайской фразеологии» О.А. Корнилов назвал их окном в «дом бытия духа народа» [3, с. 8]. В них «с удивительной выразительной силой запечатлелась картина мира, сложившаяся в представлении человека определённой культуры. Она может служить солидной основой для

глубокого сопоставительного изуче ния «наивной» социальной психоло гии, нашедшей отражение в языке» [5, с. 103].

Е.В. Иванова отмечает, что знание пословиц и поговорок того или иного народа «способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характе ра народа» [3, с. 12]. В них отражена нравственно-ценностная оценка жизни, представлено народное видение мира, которое определяется историей,

© Цзюй Хайна, 2014.

жизненным опытом, проявившемся в мышлении, в сознании и в психологии этноса. Эту особенность народного представления о жизни принято называть менталитетом. Под **менталитетом** понимают «способ восприятия мира, мировидение, обусловленное психическими характеристиками нации и социально-историческими условиями её существования» [4].

Взгляд этноса, его оценки и образ мышления проявляются в языке, в том числе в пословицах и поговорках [2]. В них отмечается как универсальное, так и особенное, характерное только для данного этноса. Обычно пословица имеет двойной план значения: буквально называемая конкретная ситуация предполагает обобщённый абстрактный аналог. В данной работе исследуются пословицы китайского языка с точки зрения того, как в них представлены суждения народа о времени.

Существует несколько критериев, по которым следует анализировать фразеологизмы и пословицы: по за ключённому в них смыслу, по формальным признакам и по источнику появления [3, с. 8]. В нашем случае мы в первую очередь анализируем пословицы по первому критерию, то есть объединяя их идеографически, или тематически.

В пословицах китайского народа проводится мысль о быстротечности и безвозвратности времени (его нельзя вернуть, остановить): 百年三万六千日, 光阴只有瞬息之间 (bǎi nián sān wàn liù qiān rì , guāng yīn zhǐ yǒu shùn xī zhī jiān) [6]. Смысл пословицы можно передать так: хотя человек может прожить до ста лет, но это лишь 36 тысяч дней; время жизни, всё же, как однажды мгновение ока.

Если время нельзя ни остановить, ни вернуть, то необходимо беречь время, не растрачивать его напрасно, так как оно – самая большая ценность человеческой жизни. Жизнь дана человеку для того, чтобы воспользоваться ею с умом. Этот смысл отражён в пословицах:

– 在生一日，胜死千年 (zài shèng yí rì, shèng sǐ qiān nián) – Один день жизни на свете лучше, чем 1000 лет после смерти;

– 你热爱生命吗？那么别浪费时间，因为时间是构成生命的材料 (nǐ rě'ài shèngmìng ma? nàme bié làngfèi shíjiān, yīnwéi shíjiān shì gòuchéng shèngmìngde cǎiliào) – Ты страстно любишь жизнь? Тогда не трать понапрасну время, потому что из него состоит жизнь;

– 时间不能在空想中流失，让我们抓住现在，创造美好的未来 (shíjiān bù néng zài kōngxiǎng zhōng liúshī, ràng wǒmen zhuázhù xiànzài, chuàngzào měihăode wèilái) – Время нельзя тратить на фантазии; пусть мы ловим каждое мгновение, но в итоге создаём прекрасное будущее;

– 时间不是用来消遣的，而是为了打造美好的明天 (shíjiān bùshì yòng lái xiāoqiǎnde, ērshì wéile dǎzào měihăode míngtiān) – Время не для забавы, а для создания прекрасного будущего.

Группа пословиц, в которых звучит наставление о необходимости беречь время, наиболее многочисленна:

– 人生一世，草木一秋 (rén shèng yí shì , cǎo mù yì qiū) – Люди могут жить сто лет, трава живёт до осени. Жизнь человека коротка, как трава, надо беречь время;

– 时间是由分秒积成的，善于利用零星时间的人，才会做出更大的成

绩来 (shíjiān shì yóu fènmiào jīchéng de , shàngyú liyòng língxìng shíjiānde rén, cái huì zuòchǔ gèng dàde chéngjì lái) – Время состоим из минут и секунд; люди, которые умеют ценить время, могут сделать большие успехи;

– 时间如流水，一去不复返，它给抓住它的人繁华和美好，给放弃它的人鄙陋与无奈 (shíjiān rú liúshuǐ, yí qù bú fùfǎn, tā gěi zhuāzhù tāde rén fānhuá hé měihǎo, gěi fāngqì tāde rén bìlòu yú wúnài) – Время течёт как вода – оно утекает и не возвращается. Оно дарит людям, которые поймали мгновение, прекрасное; оно приносит людям, которые теряют время, презрение;

– 时间在闲话中渐渐流逝，生命也随之不断暗淡 (shíjiān zài xiánhuà zhōng jiànjiàn liúshì, shèngming yě suízhī búduàn àndàn) – Время ушло на болтовню, жизнь из-за этого меркнет;

– 懒惰一时，损失一生 (lǎn duò yì shí, sǔn shí yì shèng) – Время, потраченное на лень, будет потеряно навсегда;

– 可以学会爱惜金钱,难以学会珍惜时间 (kěyǐ xuéhù àixī jīnqián, nán yǐ xuéhù zhēnxī shíjiān) – Можно научить беречь деньги, но трудно научить беречь время;

– 时间对每个人都是公平的，就看你是将它创造精彩的生活，还是消磨在无聊之中 (shíjiān duì méige rén dōu shì gōngpíng de, jiù kàn nǐ shì jiāng tā chuàngzào jīngcǎide shèngguó, háishi xiāomó zài wúliáo zhī zhōng) – Время для каждого одинаково; ты пользуешься временем, чтобы сделать жизнь счастливой или просто скоротить её.

Прекрасное будущее, гласят пословицы, уготовано тому, кто сумел воспользоваться временем в молодости, поэтому они звучат как философские истины или наставления молодым: чтобы в старости не жалеть о напрасно

растраченных силах, нужно проводить время с пользой, в молодости думать о результатах, которые будут полезны человеку в старости. Эта группа пословиц также многочисленна:

– 白日莫闲过，青春不再来 (bái rì mò xián guò, qīng chūn bù zài lái) – Не тратить время попусту, молодость не возвращается;

– 花开在春天，读书在少年 (huā kāi zài chūntiān, dùshù zài shàonián) – Цветы расцветают весной, люди читают книги в отрочестве. Пословица убеждает, что в юности необходимо старательно учиться;

– 花有重开时，人无再少年 (huā yǒu chóngkāi shí, rén wú zài shàonián) – Цветы увянут и снова расцветают, а у людей юность пройдёт и больше не вернётся;

– 人过三十不学艺 (rén guò sānshí bù xué yì) – Если человек к 30 годам не овладеет мастерством, то потом вряд ли он станет мастером;

– 少壮不努力，老大徒伤悲 (shào zhuàng bù nǔlì, lǎodà tú shāngbēi) – Пока люди молодые, они должны старательно учиться и работать; когда они состарятся, поздно будет раскаиваться;

– 有钱难买少年时(yǒu qián nán mǎi shàonián shí) – За деньги невозможно купить время молодости;

– 五十的老子不管三十的儿 (wǔshíde lǎozi bù guǎn sānshíde ér)

– Когда родителям 50 лет, уже не нужно отвечать за сына, которому исполнилось 30 лет;

– 人生但讲前三十 (rén shèng dàn jiāngqíán sānshí) – Будет ли у человека успех, об этом надо заботиться до 30 лет;

– 三十而娶, 二十而嫁 (sānshí ér qǔ, èrshí ér jià) – Мужчинам в 30 лет

надо жениться, а девушкам в 20 лет надо выйти замуж.

Девичья красота также связана с представлением о молодости: 女子是朵花, 一日开两日谢 (nǚzǐ shì duǒhuā, yírì kāi liǎngrì xiè) – *Девушка как цветок, который в один день расцветает, а потом быстро увядает. Красота девушки очень кратковременна.*

В пословицах этой группы молодость характеризуется всесторонне: как время учения, овладения мастерством в своей профессии, забота о здоровье, о создании семьи; для девушек молодость – красота. В молодости закладывается то хорошее, что человек будет пожинать в дальнейшей жизни. Пословицы устанавливают границу молодости – 30 лет.

В пословицах ярко выражена антитеза *молодость – старость:*

– 少年木匠老郎中 (shàonián mùjiàng lǎoláng zhōng) – *Хороший плотник – молодой, а хороший врач – старый;*

– 少年学习记得深, 好比石上刻刀印 (shàonián xuéxí jìdé shí , hǎo bǐ shíshàng kèdāo yìn) – *В молодости память хорошая, как печать, выгравированная на камне.*

Китайский народ убеждён, что все дела нужно начинать в молодости, а в старости начинания не принесут успеха:

– 人活六十不远离 (rén huó liùshí bù yuǎn xíng) – *Если людям большие 60 лет, лучше не уезжать в далёкие места;*

– 五十不栽树, 六十不盖房 (wǔshí bù zāi shù, liùshí bù gài fáng) – *В 50 лет не стоит садить дерево, в 60 лет не стоит сооружать дом. В пожилом возрасте не надо строить долгосрочных планов.*

Отражением китайского менталитета являются пословицы, в которых утверждается, что напряжённый труд – основа благополучия. Приведём пословицы, которые объединяются мыслью о том, что трудиться приходится долго, чтобы потом ощутить результаты усилий:

– 种花一年, 看花十日 (zhòng huā yì nián, kàn huā shí rì) – *Ухаживают за цветами целый год, а любуются ими всего десять дней;*

– 弄花一年, 看花一日 (nòng huā yì nián, kàn huā yí rì) – *Наслаждаться цветами можно только один день, а чтобы вырастить их, нужен год;*

– 台上几秒钟, 台下十年功 (táishàng jǐ miǎozhōng, táixià shí nián gōng) – *Артисты на сцене выступают несколько секунд, а готовятся к выступлению, репетируют долгое время;*

– 千日养马一日用 (qiān rì yǎng mǎ yí rì yòng) – *Тысячу дней надо ухаживать за лошадьми, чтобы один день на них ездить;*

– 千日造船, 一日过江 (qiān rì zào chuán, yí rì guò jiāng) – *Чтобы построить судно, нужно тысячу дней. Необходимо долго стараться, чтобы добиться успехов. Накопленные знания, опыт могут пригодиться в любой момент.*

Пословицы отражают представление людей о предопределённости судьбы:

– 今日不知来日事 (jīn rì bù zhī lái rì shì) – *Сегодня никто не знает, что будет происходить в будущем;*

– 五百年前定姻缘 (wǔbāi niánqian dìng yīnyuán) – *Каждому человеку определенно судьбой, кто будет его супругом или супругой.*

Таковы оценки времени китайским народом. Анализируемые паремии вы-

ражены в словесной оболочке, которая органична для мышления китайцев; в китайских пословицах запечатлены архетипы времени: 时间就是生命, 时间就是速度, 时间就是力量 (shíjiān jiùshì shèngming, shíjiān jiùshì sùdù, shíjiān jiùshì lìliàng) – Время – жизнь, время – скорость, время – сила. Они представлены в образах, отмеченных этнической самобытностью:

– в образе руководителя: 时间是伟大的导师 (shíjiān shì wěidàde dǎoshī) – Время – великий руководитель;

– в образе золота: 失落黄金有处找, 失落光阴无处寻 (shīlùo huángjīn yǒuchùzhǎo, shīlùo guāngyīn wúchùxún) – Потерянное золото можно найти, а потерянное время никогда не найти;

– в образе дороги: 路遥知马力, 日久见人心 (lùyáo zhī mǎlì ,rìjiǔ jiàn rénxīn) – Далёкая дорога может проверить лошадей, а долгое время может проверять поступки людей;

– в образе судьбы: 时间对每个人都是公平的, 就看你是将它创造精彩的生活, 还是消磨在无聊之中 (shíjiān duì měige rén dōu shì gōngpíng de, jiù kàn nǐ shì jiāng tā chuàngzào jīngcǎi de shèngghuó, háishì xiāomó zài wúliáo zhī zhōng) – Время для каждого справедливо, один использует время, чтобы создать прекрасную жизнь, а другой просто коротает его.

Мысль об относительности времени нашла воплощение в характерных образах китайского языка: 时间的步伐有三种: 未来姗姗来迟, 现在像箭一般飞逝, 过去永远静止不动 (shíjiānde bùfá yǒu sān zhōng: wèilái shānshān lái chí, xiànzài xiàng jiàn yǐbān fēishì, guòqù yǒngyuǎn jìng zhǐ bù dòng) – Шаги времени различны: будущее не спешит, настоящее как стрела летит, прошедшее стоит и не двигается.

Рассмотренные нами пословицы позволяют выявить грани осмысления бытия в метафорических моделях китайских пословиц.

Благодаря внутренней форме паремий реализуется тот когнитивный ракурс и та грань ценностно-прагматического суждения, которые определяют ментальное своеобразие пословичной картины мира. Так, в русском языке говорят *всему своё время*, а по-китайски эту мысль выражают пословицами:

– 早不摘花, 午不收豆 (zǎo bù zhāi huā, wǔ bù shōu dòu) – Утреннее время не подходит для сбора хлопка, обеденное время не подходит для уборки сои;

– 天长事多, 夜长梦多 (tiān cháng shì duō, yè cháng mèng duō) – День длинный – дел много, ночь длинная – снов много.

Есть пословицы, которым нет соответствий в других языках. Например: 冬天穿袄, 夏天吃瓜, 什么时候说什么话 (dōngtiān chuān ǎo, xiàtiān chī guā, shénme shíhòu shuō shénme huà) [6] – Зимой одеваются в ватник, летом кушают дыню; надо знать, в какой момент говорить какие слова. Так оригинально в китайском языке выражается установка – в каждой ситуации пользоваться соответствующими ей словами.

Таким образом, в китайских пословицах менталитет народа проявился в том, что в них в оценке времени существен нравственно-прагматический параметр. Неслучайно большое количество пословиц содержит наставление ценить время, с максимальной пользой проживать молодые годы, чтобы обеспечить благополучие в старости. Ментальный фактор проявляется в образной основе паремий.

Национальный колорит внутренней формы китайских пословиц о времени, на наш взгляд, оттеняет менталитет китайского этноса. Этнической самобытностью отмечены образы времени как великого руководителя, как судьи, как судьбы, как возрастной предопределённости.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Варташян Э.А. Путешествие в слово. – 2-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1982. – 223 с.
2. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 160 с. – (Филологические исследования).
3. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: ЧеРо, 2005. – 336 с.
4. Мезенцева Е.С. Пословицы в языковом сознании этноса [Электронный ресурс]. – URL: http://www.rusnauka.com/7_NND_2009/Philologia/42726.doc.htm (дата обращения: 05.09.2014).
5. Шувалова С.А. «Своё» и «чужое» в русских пословицах и поговорках // Русская речь. – № 5. – 1998. – С. 103-111.
6. 汉语谚语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2006. [Китайский словарь пословиц. – Пекин, 2006. – 1699 с.].